

APPENDIX

The Kite Runner's Figurative Language Translation

Code	001/KR/SL-1/4/TL-13/8	Figurative Language	Translation Method
SL	....<u>how you can bury it.</u>	Personification	Free
TL	....<u><i>mengubur masa lalu.</i></u>		
Code	002/KR/SL-1/4/TL-13/8	Figurative Language	Translation Method
SL	... <u>the past claws its way out.</u>	Personification	Free
TL	...., <u><i>masa lalu akan selalu menyeruak mencari jalan keluar.</i></u>		
Code	003/KR/SL-2/4/TL-13/11	Figurative Language	Translation Method
SL	... <u>I have been peeking into that deserted alley for the last twenty-six years.</u>	Metaphor	Free
TL	... <u><i>aku telah mengintip gang sempit yang terbungkalai itu selama dua puluh enam tahun.</i></u>		
Code	004/KR/SL-2/5/TL-13/20	Figurative Language	Translation Method
SL	... <u>dozens of miniature boats sailed</u>	Synecdoche	Free
TL	... <u><i>lusinan kapal miniatur berlayar</i></u>		
Code	005/KR/SL-2/7/TL-14/2	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>They danced high above,...</u>	Personification	Literal
TL	<u><i>Kedua layang-layang itu menari jauh tinggi...</i></u>		
Code	006/KR/SL-2/8/TL-14/4	Figurative Language	Translation Method
SL	....<u>floating side by side like a pair of eyes looking down on San Francisco...</u>	Simile	Free
TL	....<u><i>melayang berdampingan bagaikan sepasang mata yang memandang ke bawah...</i></u>		
Code	007/KR/SL-2/9/TL-14/7	Figurative Language	Translation Method

SL	<u>For you, a thousand times over</u>	Overstatement	Idiomatic
TL	<u>Untukmu, keseribu kalinya.</u>		

Code	008/KR/SL-2/12/TL-14/13	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>There is a way to be good again.</u>	Metaphor	Free
TL	<u>Ada jalan untuk kembali menuju kebaikan.</u>		

Code	009/KR/SL-2/21/TL-15/13	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>..., a face like a Chinese doll chiselled from hardwood: ...</u>	Simile	Free
TL	<u>..., raut muka yang menyerupai wajah boneka Cina yang dipahat dari kayu keras: ...</u>		

Code	010/KR/SL-2/22/TL-15/15	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>..., narrow eyes like bamboo leaves, ...</u>	Simile	Literal
TL	<u>..., matanya yang sipit bagaikan daun bambu, ...</u>		

Code	011/KR/SL-2/24/TL-15/20	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>..., a meaty appendage that looked like it was added as a mere afterthought.</u>	Simile	Free
TL	<u>..., bagian kecil dari wajahnya yang seolah ditambahkan dengan tergesa-gesa.</u>		

Code	012/KR/SL-2/25/TL-15/21	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>..., the cleft lip, just left of midline, where the Chinese doll maker's instrument may have slipped; or perhaps he had simply grown tired and careless.</u>	Metaphor	Free
TL	<u>..., bibirnya yang sumbing, sedikit di sebelah kiri lekukan bibirnya, mungkin di situlah peralatan si pemahat boneka Cina itu tergelincir, atau mungkin dia sekadar kelelahan dan menjadi ceroboh.</u>		

Code	013/KR/SL-2/34/TL-16/20	Figurative Language	Translation Method
------	-------------------------	---------------------	--------------------

SL	<u>Never told that the mirror, like shooting walnuts at the neighbour's dog, was always my idea.</u>	Dramatic Irony	Free
TL	<u>Tak pernah sekali pun mengatakan bahwa cermin itu, seperti juga membidikkan biji kenari pada anjing tetangga, selalu berawal dari gagasanku.</u>		

Code	014/KR/SL-2/35/TL-16/26	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>They in turn opened into an extension of the driveway into my father's estate.</u>	Personification	Free
TL	<u>Satu per satu daun pintu gerbang itu membuka, terlihatlah tanah ayahku.</u>		

Code	015/KR/SL-3/3/TL-17/16	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>"fattening pipe"</u>	Personification	Word for Word
TL	<u>"menggemukkan pipa"</u>		

Code	016/KR/SL-3/6/TL-17/21	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>...Why don't you go read one of those books of yours?"</u>	Verbal Irony	Idiomatic
TL	<u>"Pergilah, sekarang...Kenapa kau tidak membaca salah satu bukumu saja?"</u>		

Code	017/KR/SL-3/38/TL-19/20	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>While my mother hemorrhaged to death during childbirth, Hassan lost his less than a week after he was born.</u>	Paradox	Free
TL	<u>Tidak seperti aku yang kehilangan ibuku karena meninggal akibat pendarahan dalam tubuh saat melahirkanku, Hassan kehilangan ibunya tidak sampai satu minggu setelah dia lahir.</u>		

Code	018/KR/SL-4/19/TL-21/11	Figurative Language	Translation Method
------	-------------------------	---------------------	--------------------

SL	<u>People had raised their eyebrows when Ali, a man who had memorized the Koran, married Sanaubar, a woman nineteen years younger, a beautiful but notoriously unscrupulous woman who lived up to her dishonourable reputation.</u>	Irony of Situation	Free
TL	<u>Mereka memang menaikkan alis saat Ali, pria yang hafal isi Al-Quran, menikahi Sanaubar, gadis yang usianya 19 tahun lebih muda, wanita yang cantik namun keburukkan moralnya diketahui semua orang, waita yang dianggap sudah tak lagi punya kehormatan.</u>		

Code	019/KR/SL-4/23/TL-21/18	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>But beyond those similarities, Ali and Sanaubar had little in common, ...</u>	Paradox	Free
TL	<u>Bagaimanapun di luar berbagai kesamaan itu, tidak ada yang bisa mempersatukan Ali dan Sanaubar, ...</u>		

Code	020/KR/SL-4/28/TL-21/30	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>...eyes are windows to the soul.</u>	Metaphor	Communicative
TL	<u>... mata adalah jendela jiwa.</u>		

Code	021/KR/SL-5/8/TL-23/15	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>...unspeakable violence.”</u>	Understatement	Communicative
TL	<u>...kekerasan yang tidak terkatakan.”</u>		

Code	022/KR/SL-5/19/TL-24/5	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>...wrinkled his nose...</u>	Symbol	Communicative
TL	<u>...mengerutkan hidungnya...</u>		

Code	023/KR/SL-5/28/TL-24/27	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>...; he had found his joy, his antidote, the moment Sanaubar had given birth to Hassan.</u>	Metaphor	Literal
TL	<u>...; dia telah menemukan sumber kebahagiaannya, penawar racunnya, saat Sanaubar melahirkan Hassan.</u>		

Code	024/KR/SL-5/33/TL-25/4	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>Out he came smiling.</u>	Symbol	Free
TL	<u><i>Dia lahir tersenyum,...</i></u>		

Code	025/KR/SL-5/37/TL-25/12	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>“Now you have your own idiot child to do all your smiling for you!”</u>	Irony of Situation	Free
TL	<u><i>“Sekarang kamu punya anak idiotmu sendiri yang akan mewakilimu tersenyum!”</i></u>		

Code	026/KR/SL-5/36/TL-25/19	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>....Bamiyan, the city of the giant Buddha statues.</u>	Metaphor	Literal
TL	<u><i>....Bamiyan, kota tempat patung-patung Buddha raksasa berada.</i></u>		

Code	027/KR/SL-6/4/TL-25/28	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>...Ali, Lion of God.</u>	Metaphor	Adaptation
TL	<u><i>...Ali, Singa Tuhan.</i></u>		

Code	028/KR/SL-6/9/TL-26/4	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>...the same breasts.</u>	Symbol	Literal
TL	<u><i>...payudara yang sama.</i></u>		

Code	029/KR/SL-6/16/TL-27/1	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>...bare hands.</u>	Metonymy	Free
TL	<u><i>...tangan kosong...</i></u>		

Code	030/KR/SL-6/24/TL-27/19	Figurative Language	Translation Method
------	-------------------------	---------------------	--------------------

SL	<u>My father was a force of nature, a towering Pashtun specimen with a thick beard, a wayward crop of curly brown hair as unruly as the man himself, hands that looked capable of uprooting a willow tree, and a black glare that would “drop the devil to his knees begging for mercy</u>	Metaphor	Free
TL	<u>Ayahku bagaikan kekuatan alam, pria Pashtun berjenggot tebal dengan tinggi menjulang, rambut cokelat tebalnya yang ikal dan acak-acakan seolah-olah menunjukkan sifatnya yang tak suka peraturan, dua belah tangan yang tampaknya mampu mencabut pohon willow hingga ke akar-akarnya, dan tatapan mata hitamnya yang tajam, ... “membuat setan bertekuk lutut memohon pengampunan</u>		

Code	031/KR/SL-6/27/TL-28/3	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>..., when all six-foot-five of him thundered into the room, ...</u>	Personification	Free
TL	<u>..., saat tubuhnya, yang setinggi hampir dua meter menyeruak masuk dalam ruangan,...</u>		

Code	032/KR/SL-6/28/TL-28/5	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>...,attention shifted to him like sunflowers turning to the sun.</u>	Simile	Free
TL	<u>..., seluruh perhatian akan tertuju padanya, wajah-wajah berpaling bagaikan kuntum bunga matahari yang berpaling pada sang surya.</u>		

Code	033/KR/SL-6/30/TL-28/9	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>...still the sounds of Baba’s snoring--so much like a growling truck engine--penetrated the walls.</u>	Simile	Literal
TL	<u>...tetap saja dengkuran Baba—yang mirip dengan raungan mesin truk—menembus dinding.</u>		

Code	034/KR/SL-6/33/TL-28/15	Figurative Language	Translation Method
------	-------------------------	---------------------	--------------------

SL	...the long list of things...	Overstatement	Literal
TL	...daftar panjang tentang hal-hal...		
Code	035/KR/SL-8/16/TL-32/29	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>I felt as if I were sitting on a pair of tree trunks.</u>	Simile	Communicative
TL	<u>Aku merasa seperti duduk di atas cabang pohon.</u>		
Code	036/KR/SL-8/26/TL-33/13	Figurative Language	Translation Method
SL	...bearded idiots.	Metaphor	Literal
TL	...para idiot berjenggot itu.		
Code	037/KR/SL-9/1/TL-34/4	Figurative Language	Translation Method
SL	...Baba's stony eyes...	Metaphor	Literal
TL	<u>Mata Baba yang tajam...</u>		
Code	038/KR/SL-9/31/TL-35/31	Figurative Language	Translation Method
SL	...his beloved wife, his beautiful princess, ...?	Metaphor	Literal
TL	...istri tercintanya, putri cantiknya?		
Code	039/KR/SL-10/6/TL-37/2	Figurative Language	Translation Method
SL	..., <u>fathering a son who preferred burying his face in poetry books to hunting... well, that wasn't how Baba had envisioned it, I suppose.</u>	Irony of Situation	Free
TL	..., <u>tapi menjadi ayah dari seorang anak laki-laki yang lebih suka membenamkan wajahnya pada buku-buku daripada pergi berburu... kupikir, Baba tak pernah membayangkannya.</u>		
Code	040/KR/SL-10/13/TL-37/19	Figurative Language	Translation Method
SL	..., <u>squalled for passes that never came my way.</u>	Paradox	Free
TL	..., <u>berteriak-teriak meminta umpan yang tak pernah diberikan padaku.</u>		

Code	041/KR/SL-10/14/TL-37/21	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>...the harder I tried, waving my arms over my head frantically and screeching, "I'm open! I'm open!" the more I went ignored.</u>	Paradox	Free
TL	<u><i>Semakin keras aku mencoba, melambai-lambaikan tanganku tinggi-tinggi dan berteriak-teriak dengan liar, "Aku bebas! Aku bebas!" anggota timku semakin mengabaikanku.</i></u>		

Code	042/KR/SL-11/4/TL-39/21	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>..., <i>shuffling</i> around the house like he's lost in some dream.</u>	Simile	Literal
TL	<u>..., <i>bergentayangan dalam rumah seperti sedang terhanyut dalam mimpi.</i></u>		

Code	043/KR/SL-11/8/TL-39/26	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>"Children aren't coloring books. ..."</u>	Metaphor	Literal
TL	<u>"<i>Anak-anak bukanlah buku mewarnai...</i>"</u>		

Code	044/KR/SL-12/33/TL-43/19	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>..., <i>the face of Afghanistan is that of a boy with a thin- boned frame, a shaved head, and low-set ears, a boy with a Chinese doll face perpetually lit by a harelipped smile.</i></u>	Metaphor	Free
TL	<u>..., <i>wajah Afghanistan adalah wajah dan sosok anak laki-laki kurus, berkepala gundul dan bertelinga rendah, seorang anak laki-laki dengan wajah bagaikan boneka Cina yang sering kali berseri-seri dihiasi senyuman pada bibirnya yang sumbing.</i></u>		

Code	045/KR/SL-12/41/TL-44/1	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>...<i>my entire childhood seems like one long lazy summer day with Hassan,</i>...</u>	Simile	Free

TL	<u>...seluruh masa kecilku terlihat bagaikan terjadi dalam satu hari musim panas yang panjang dan santai, yang ku habiskan bersama Hassan,...</u>		
----	---	--	--

Code	046/KR/SL-13/46/TL-46/30	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>..., sunlight and shadows of pomegranate leaves dancing on his face, ...</u>	Personification	Literal
TL	<u>....sinar matahari dan bayangan daun-daun pohon delima menari-nari di wajah Hassan,....</u>		

Code	047/KR/SL-14/3/TL-47/7	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>..., Hassan was drawn to the mystery of words, seduced by a secret world forbidden to him.</u>	Personification	Literal
TL	<u>..., Hassan terpicat pada materi kata-kata, tergoda oleh dunia rahasia yang terlarang untuknya.</u>		

Code	048/KR/SL-14/19/TL-48/5	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>'Imbecile.' It means smart, intelligent.</u>	Dramatic Irony	Word for Word
TL	<u>'Imbesil.' Itu artinya cerdas, pintar.</u>		

Code	049/KR/SL-14/33/TL-49/6	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>...tears pooled in Hassan's eyes ...</u>	Overstatement	Communicative
TL	<u>...mata Hassan berkaca-kaca...</u>		

Code	050/KR/SL-15/3/TL-49/24	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>Words were secret doorways and I held all the keys.</u>	Metaphor	Literal
TL	<u>Kata-kata adalah pintu rahasia dan akulah pemegang kuncinya.</u>		

Code	051/KR/SL-15/12/TL-50/9	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>..., feeling like a man who discovers a buried treasure in his own backyard.</u>	Simile	Literal

TL	<i>..., <u>aku merasa bagaikan seseorang yang baru menemukan harta karun terpendam di halaman rumahnya.</u></i>		
----	---	--	--

Code	052/KR/SL-15/21/TL-50/21	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>You're a prince, ...</u>	Metaphor	Word for Word
TL	<i><u>Kau adalah seorang pangeran...</u></i>		

Code	053/KR/SL-15/24/TL-50/31	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>... his tears could make him rich.</u>	Personification	Literal
TL	<i><u>...air matanya bisa membuatnya kaya.</u></i>		

Code	054/KR/SL-15/26/TL-51/2	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>... mountain of pearls, ...</u>	Metaphor	Semantic
TL	<i><u>...tumpukkan mutiara....</u></i>		

Code	055/KR/SL-15/26/TL-51/3	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>...knife in hand, weeping helplessly into the cup with his beloved wife's slain body in his arm.</u>	Irony of Situation	Free
TL	<i><u>...dengan pisau penuh darah di tangan, menangis sejadi-jadinya di atas cangkir itu sambil memeluk tubuh tak bernyawa istri tercintanya.</u></i>		

Code	056/KR/SL-15/31/TL-51/13	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>His glare made my throat feel dry.</u>	Personification	Literal
TL	<i><u>Tatapannya membuat kerongkonganku menjadi kering.</u></i>		

Code	057/KR/SL-15/33/TL-51/16	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>... a thin smile...</u>	Metaphor	Literal
TL	<i><u>...senyuman kecil, ...</u></i>		

Code	058/KR/SL-15/35/TL-51/21	Figurative Language	Translation Method
------	--------------------------	---------------------	--------------------

SL	<u>I probably stood there for under a minute, but, to this day, it was one of the longest minutes of my life.</u>	Paradox	Free
TL	<u>Mungkin aku berdiri di tempat itu kurang dari sepuluh menit, namun, hingga hari ini, aku merasa bahwa menit-menit yang berlalu pada saat itu adalah menit terpanjang dalam hidupku.</u>		

Code	059/KR/SL-15/36/TL-51/25	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>Air grew heavy damp, ...</u>	Personification	Free
TL	<u>Udara terasa berat, lembap,...</u>		

Code	060/KR/SL-16/1/TL-51/26	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>I was breathing bricks.</u>	Metaphor	Free
TL	<u>Aku bernapas menghirup bata.</u>		

Code	061/KR/SL-16/7/TL-52/8	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>...I wished I could open my veins and drain his cursed blood from my body.</u>	Metaphor	Literal
TL	<u>...aku berharap aku bisa menoreh pembuluh nadiku dan mengeluarkan seluruh darah terkutuk Baba dari dalam tubuhku.</u>		

Code	062/KR/SL-16/20/TL-53/4	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>... a person who wastes his God-given talents is a donkey.</u>	Metaphor	Free
TL	<u>...orang yang menyia-nyiakan bakat pemberian Tuhan sama saja dengan seekor keledai.</u>		

Code	063/KR/SL-16/26/TL-53/14	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>My door is and always will be open to you, ...</u>	Metonymy	Literal
TL	<u>Pintuku selalu dan akan selalu terbuka untukmu, ...</u>		

Code	064/KR/SL-16/35/TL-53/30	Figurative Language	Translation Method
------	--------------------------	---------------------	--------------------

SL	<u>Hassan's face brightened.</u>	Metaphor	Literal
TL	<u>Wajah Hasan menjadi cerah.</u>		

Code	065/KR/SL-17/17/TL-55/6	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>It appeared that on the same night I had learned about one of writing's objectives, irony, I would also be introduced to one of its pitfalls: the Plot</u>	Paradox	Free
TL	<u>Sepertinya, dalam semalam, aku telah belajar tentang salah satu gaya penulisan, ironi, dan aku pun diperkenalkan pada salah satu kendala gaya penulisan ini: Plot Hole.</u>		

Code	066/KR/SL-17/25/TL-56/1	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>Something roared like thunder.</u>	Simile	Free
TL	<u>Terdengar suara menggelegar bagaikan petir.</u>		

Code	067/KR/SL-17/31/TL-56/11	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>"They hunt ducks at night, ...</u>	Dramatic Irony	Free
TL	<u>...,orang-orang suka berburu bebek di malam...</u>		

Code	068/KR/SL-19/5/TL-59/1	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>My smile broadened.</u>	Metaphor	Literal
TL	<u>Senyumku melebar.</u>		

Code	069/KR/SL-19/18/TL-59/26	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>..., he walked the neighborhood like a Khan strolling through his land with his eager-to-please entourage.</u>	Simile	Free
TL	<u>..., Assef berkeliaran di lingkungan kami, bagaikan seorang Khan yang sedang berkeliling mengawasi tanah miliknya, dengan para pengawal yang siap melayaninya.</u>		

Code	070/KR/SL-19/19/TL-59/29	Figurative Language	Translation Method
------	--------------------------	---------------------	--------------------

SL	<u>His word was law, and if you needed a little legal education, then those brass knuckles were just the right teaching tool.</u>	Metaphor	Literal
TL	<u>Kata-katanya adalah hukum, dan jika seseorang membutuhkan pengetahuan hukum, amakn pelindung buku-jari bajanya bisa berubah menjadi alat mengajar yang tepat.</u>		

Code	071/KR/SL-19/24/TL-60/6	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>Assef “the Ear Eater.”</u>	Metaphor	Adaptation
TL	<u>Assef “Pelahap Kuping”</u>		

Code	072/KR/SL-20/17/TL-62/7	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>He sounds like my mother, ...</u>	Simile	Literal
TL	<u>Ayahmu kedengaran seperti ibuku, ...</u>		

Code	073/KR/SL-20/18/TL-62/9	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>They don’t want you to know the truth.</u>	Irony of Situation	Literal
TL	<u>Mereka tak ingin kau tahu yang sebenarnya.</u>		

Code	074/KR/SL-20/25/TL-62/23	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>Afghanistan is the land of Pashtuns.</u>	Metaphor	Literal
TL	<u>Afghanistan adalah negeri milik bangsa Pashtun.</u>		

Code	075/KR/SL-20/26/TL-62/26	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>His people pollute our homeland, ...</u>	Verbal Irony	Adaptation
TL	<u>Kaumnya mengotori tanah kita, ...</u>		

Code	076/KR/SL-20/27/TL-62/27	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>They dirty our blood.</u>	Metonymy	Literal
TL	<u>Mereka mengotori darah kita.</u>		

Code	077/KR/SL-21/8/TL-63/31	Figurative Language	Translation Method
------	-------------------------	---------------------	--------------------

SL	... <u>icy look</u> .	Metaphor	Free
TL	... <u>tatapan sedingin es</u> .		

Code	078/KR/SL-21/10/TL-64/4	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>You're a disgrace to Afghanistan.</u>	Metaphor	Literal
TL	<u>Kau memalukan bagi Afghanistan.</u>		

Code	079/KR/SL-21/19/TL-64/20	Figurative Language	Translation Method
SL	... <u>beads of sweat had erupted on his brow.</u>	Metaphor	Free
TL	... <u>butiran-butiran keringat bermunculan di keningnya.</u>		

Code	080/KR/SL-21/30/TL-65/6	Figurative Language	Translation Method
SL	... <u>Assef 'the Ear Eater' to 'One-Eyed Assef,' ...</u>	Metaphor	Literal
TL	... <u>Assef 'Pelahap Kuping' menjadi Assef 'Bermata Satu'...</u>		

Code	081/KR/SL-22/26/TL-67/12	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>His eyes were gleaming.</u>	Metaphor	Free
TL	<u>Hassan berkata dengan mata berbinar.</u>		

Code	082/KR/SL-22/32/TL-67/24	Figurative Language	Translation Method
SL	... <u>Hassan was always too modest to actually suggest a present.</u>	Understatement	Free
TL	... <u>Hassan selalu meminta hadiah-hadiah yang terlalu murah.</u>		

Code	083/KR/SL-23/24/TL-69/24	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>It will not hurt you one bit.</u>	Understatement	Free
TL	<u>Kau tidak akan merasa sakit sedikit pun.</u>		

Code	084/KR/SL-23/33/TL-70/9	Figurative Language	Translation Method
------	-------------------------	---------------------	--------------------

SL	<u>I wished I too had some kind of scar that would beget Baba's sympathy.</u>	Irony of Situation	Literal
TL	<u><i>Aku berharap, aku pun memiliki semacam bekas luka yang bisa menimbulkan rasa simpati Baba.</i></u>		

Code	085/KR/SL-24/7/TL-71/2	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>Because that was the winter that Hassan stopped smiling.</u>	Irony of Situation	Free
TL	<u><i>Karena pada musim dingin itulah Hassan berhenti tersenyum.</i></u>		

Code	086/KR/SL-24/35/TL-74/2	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>..., as the trees froze and ice sheathed the roads, the chill between Baba and me thawed a little.</u>	Simile	Literal
TL	<u><i>..., saat pepohonan membeku dan lapisan es menyelimuti jalanan, kebekuan antara aku dan Baba sedikit mencair.</i></u>		

Code	087/KR/SL-24/37/TL-74/5	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>Baba and I lived in the same house, but in different spheres of existence.</u>	Paradox	Communicative
TL	<u><i>Aku dan Baba tinggal di rumah yang sama, namun dalam dimensi yang berbeda.</i></u>		

Code	088/KR/SL-24/37/TL-74/6	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>Kites were the one paper thin slice of intersection between those spheres.</u>	Metaphor	Free
TL	<u><i>Layang-layang adalah lembaran setipis kertas yang bisa menyatukan kedua dimensi itu.</i></u>		

Code	089/KR/SL-25/1/TL-74/17	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>I felt like a soldier trying to sleep in the trenches the night before a major battle.</u>	Simile	Free

TL	<u>Aku merasa bagaikan seorang prajurit yang mencoba memejamkan mata dalam lubang perlindungan malam hari sebelum berlangsungnya sebuah pertempuran besar.</u>		
----	--	--	--

Code	090/KR/SL-25/2/TL-74/20	Figurative Language	Translation Method
SL	..., <u>fighting kites was a little like going to war.</u>	Simile	Faithful
TL	..., <u>mengadu layang-layang sedikit mirip dengan pergi berperang.</u>		

Code	091/KR/SL-25/47/TL-77/26	Figurative Language	Translation Method
SL	..., <u>shoved past each other like those people from Spain I'd read about once, ...</u>	Simile	Free
TL	..., <u>saling mendorong dan menjatuhkan seperti, yang pernah kubaca, dilakukan orang-orang di Spanyol...</u>		

Code	092/KR/SL-26/12/TL-78/23	Figurative Language	Translation Method
SL	..., <u>as if he had some sort of inner compass.</u>	Simile	Free
TL	..., <u>seolah-olah dalam dirinya terdapat sebuah kompas.</u>		

Code	093/KR/SL-26/16/TL-79/1	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>I was a year older than him, but Hassan ran faster than I did, and I was falling behind.</u>	Paradox	Literal
TL	<u>Aku setahun lebih tua dari dia, namun Hassan berlari lebih cepat dariku, dan aku tertinggal di belakang.</u>		

Code	094/KR/SL-27/2/TL-80/10	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>A few sweat beads rolled from his bald scalp.</u>	Metaphor	Literal
TL	<u>Butir-butir keringat mengalir dari kepalanya yang botak.</u>		

Code	095/KR/SL-27/10/TL-80/23	Figurative Language	Translation Method
------	--------------------------	---------------------	--------------------

SL	<u>Kind of like when we used to play insect torture.</u>	Simile	Communicative
TL	<u><i>Seperti saat kami mempermainkan serangga.</i></u>		

Code	096/KR/SL-27/10/TL-80/24	Figurative Language	Translation Method
SL	..., <u>he was the ant...</u>	Metaphor	Literal
TL	..., <u><i>Hasan menjadi semutnya, ...</i></u>		

Code	097/KR/SL-27/22/TL-81/17	Figurative Language	Translation Method
SL	..., <u>he had thrown at me his own little test.</u>	Metaphor	Literal
TL	... <u><i>Hassan telah meluncurkan ujian kecilnya untukku.</i></u>		

Code	098/KR/SL-27/31/TL-82/4	Figurative Language	Translation Method
SL	...-- <u>strike me blind...</u>	Overstatement	Free
TL	...— <u><i>membutakanku...</i></u>		

Code	099/KR/SL-28/15/TL-83/16	Figurative Language	Translation Method
SL	... <u>Baba's casual little comment had planted a seed in my head, ...</u>	Personification	Faithful
TL	... <u><i>komentar-komentar kecil Baba yang diucapkan sambil lalu telah menanamkan suatu benih dalam kepalaku, ...</i></u>		

Code	100/KR/SL-28/29/TL-84/16	Figurative Language	Translation Method
SL	... <u>wind-rattled tree branches tapped on the window.</u>	Personification	Literal
TL	... <u><i>cabang-cabang pohon yang diterpa angin mengetuk-ngetuk jendela.</i></u>		

Code	101/KR/SL-29/23/TL-86/18	Figurative Language	Translation Method
SL	..., <u>you always felt like a phony around him.</u>	Simile	Free
TL	..., <u><i>aku selalu merasa bagaikan seorang penipu.</i></u>		

Code	102/KR/SL-29/44/TL-87/5	Figurative Language	Translation Method
SL	..., and <u>the lake was clear like a mirror.</u>	Simile	Literal
TL	..., dan <u>danau itu bening bagaikan cermin.</u>		

Code	103/KR/SL-30/8/TL-88/3	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>They look small like ants, ...</u>	Simile	Literal
TL	<u>Mereka terlihat sekecil semut, ...</u>		

Code	104/KR/SL-30/15/TL-88/13	Figurative Language	Translation Method
SL	... <u>dumb dream.</u>	Personification	Free
TL	... <u>mimpi konyol.</u>		

Code	105/KR/SL-30/18/TL-88/19	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>My neck and back were like coiled springs</u>	Simile	Literal
TL	<u>Leher dan punggungku terasa seperti per kusut</u>		

Code	106/KR/SL-30/22/TL-88/27	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>Snow blanketed every rooftop and weighed on the branches of the stunted mulberry trees ...</u>	Personification	Literal
TL	<u>Salju menyelimuti setiap atap rumah dan membebani cabang-cabang pohon murbei...</u>		

Code	107/KR/SL-31/1/TL-90/9	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>his glare on me like the heat of a blistering sun</u>	Simile	Literal
TL	<u>Tatapannya padaku terasa bagai sengatan sinar matahari.</u>		

Code	108/KR/SL-31/9/TL-90/20	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>There's no monster, just a beautiful day.</u>	Metaphor	Free
TL	<u>Tak ada monster, hanya ada hari yang cerah.</u>		

Code	109/KR/SL-31/9/TL-90/21	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>How could I be such an open book to him...</u>	Simile	Idiomatic

TL	<u>Bagaimana dia bisa begitu mudah membaca pikiranku...</u>		
----	---	--	--

Code	110/KR/SL-31/21/TL-91/7	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>...the silly dream had lifted some of my anxiety.</u>	Personification	Literal
TL	<u>...mimpi itu telah mengangkat sebagian kecemasanku.</u>		

Code	111/KR/SL-31/28/TL-91/22	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>He held the kite high over his head, like an Olympic athlete showing his gold medal.</u>	Simile	Literal
TL	<u>Dia mengangkat layang-layang itu ke atas kepalanya, seperti atlet olimpiade yang memamerkan medali emas.</u>		

Code	112/KR/SL-31/33/TL-92/1	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>It made a sound like a paper bird flapping its wings.</u>	Simile	Literal
TL	<u>Suara yang ditimbulkannya bagaikan kepakakan sayap burung kertas.</u>		

Code	113/KR/SL-31/37/TL-92/7	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>...two dozen kites already hung in the sky, like paper sharks roaming for prey.</u>	Simile	Free
TL	<u>...dua lusin layang-layang menari di langit, bagaikan ikan hiu kertas yang meluncur mencari mangsa.</u>		

Code	114/KR/SL-32/4/TL-92/18	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>They fell from the sky like shooting stars with brilliant, rippling tails...</u>	Simile	Free
TL	<u>Layang-layang yang terputus jatuh dari langit bagaikan bintang jatuh berwarna cerah dengan ekor bergelombang...</u>		

Code	115/KR/SL-32/8/TL-92/25	Figurative Language	Translation Method
------	-------------------------	---------------------	--------------------

SL	<u>I kept stealing glances at Baba...</u>	Metaphor	Free
TL	<u>Aku berulang kali melirik pada Baba...</u>		

Code	116/KR/SL-32/10/TL-92/29	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>Your mind drifted with the kite.</u>	Personification	Literal
TL	<u>Pikiranmu melayang bersamanya.</u>		

Code	117/KR/SL-32/17/TL-/93/15	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>The biggest prize of all was still flying.</u>	Metaphor	Free
TL	<u>Hadiah utama masih melayang di lanngit.</u>		

Code	118/KR/SL-32/28/TL-94/3	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>...,hope grew in my heart, like snow collecting on a wall, one flake at a time.</u>	Simile	Adaptation
TL	<u>..., harapan tumbuh dalam hatiku, bagaikan salju yang perlahan melapisi dinding, setitik demi setitik.</u>		

Code	119/KR/SL-33/6/TL-95/9	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>All I smelled was victory.</u>	Metaphor	Free
TL	<u>Satu-satunya aroma yang kucium adalah kemenangan.</u>		

Code	120/KR/SL-33/9/TL-95/17	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>..., I'd cut loose my pain, my longing.</u>	Metaphor	Free
TL	<u>...,aku akan memutuskan rasa sakitku, dambaanku.</u>		

Code	121/KR/SL-33/15/TL-95/31	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>The crowd sensed the end was at hand.</u>	Metonymy	Free
TL	<u>Kerumunan penonton dapat merasakan bahwa</u>		

Code	122/KR/SL-33/15/TL-96/1	Figurative Language	Translation Method
------	-------------------------	---------------------	--------------------

SL	<u>...“Cut him! Cut him!” grew louder, like Romans chanting for the gladiators to kill, kill!</u>	Simile	Free
TL	<u>...“<i>Putuskan! Putuskan! Semakin keras, bagaikan bangsa Romawi yang meneriaki para gladiator untuk membunuh, membunuh!</i>”</u>		

Code	123/KR/SL-33/22/TL-96/12	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>...the blue kite spinning wildly like a tire come loose from a speeding car.</u>	Simile	Free
TL	<u>...<i>layang – layang biru itu meluncur turun, berpuar liar seperti ban yang terlepas dari mobil yang sedang melaju cepat.</i></u>		

Code	124/KR/SL-34/7/TL-98/1	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>...my mind was on the blue kite.</u>	Personification	Literal
TL	<u>...<i>pikiranku tertuju pada layang-layang biru.</i></u>		

Code	125/KR/SL-35/4/TL-99/26	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>...dusk had painted the sky pink and purple.</u>	Personification	Communicative
TL	<u>...<i>langit senja berwarna merah muda dan lembayung.</i></u>		

Code	126/KR/SL-36/8/TL-102/4	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>...darkness would fall before I found Hassan...</u>	Personification	Free
TL	<u>...<i>hari akan beranjak malam sebelum aku menemukan Hassan, ...</i></u>		

Code	127/KR/SL-36/12/TL-102/13	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>...stood rows of snow-burdened cypress trees peppered among flat-topped clay houses, ...</u>	Personification	Free
TL	<u>..., <i>pohon-pohon cedar yang dibebani salju berdiri di antara rumah-rumah berinding tanah liat beratap datar....</i></u>		

Code	128/KR/SL-36/18/TL-102/24	Figurative Language	Translation Method
------	---------------------------	---------------------	--------------------

SL	<u>My key to Baba's heart.</u>	Metaphor	Free
TL	<u>Kunciku untuk membuka hati Baba.</u>		

Code	129/KR/SL-36/21/TL-102/30	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>...something cold rippled up my spine.</u>	Personification	Literal
TL	<u>...rasa dingin menjalari tulang punggungku.</u>		

Code	130/KR/SL-36/23/TL-103/3	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>..., looking from Assef to Hassan, like they'd cornered some kind of wild animal that only Assef could tame.</u>	Simile	Literal
TL	<u>...mengalihkan tatapan dari Assef ke Hassan, seolah mereka sedang menyudutkan seekor binatang liar yang hanya Assef seorang yang bisa menjinakannya.</u>		

Code	131/KR/SL-36/26/TL-103/9	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>"That was clever."</u>	Verbal Irony	Communicative
TL	<u>"Pintar."</u>		

Code	132/KR/SL-36/37/TL-103/30	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>...my pardon comes with a small price."</u>	Verbal Irony	Communicative
TL	<u>...maafku berharga murah."</u>		

Code	133/KR/SL-37/7/TL-104/13	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>"A loyal Hazara. Loyal as a dog</u>	Simile	Communicative
TL	<u>"Hazara yang setia. Seperti anjing,"</u>		

Code	134/KR/SL-37/11/TL-104/21	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>..., you're nothing but an ugly pet.</u>	Verbal Irony	Idiomatic
TL	<u>..., kau adalah piaraan buruk rupa.</u>		

Code	135/KR/SL-37/32/TL-105/26	Figurative Language	Translation Method
------	---------------------------	---------------------	--------------------

SL	...They say <u>there is a brotherhood between people who've fed from the same breast.</u> ...	Allegory	Free
TL	... <i>Kata orang, mereka yang menyusu dari payudara yang sama memiliki ikatan persaudaraan.</i> ...		

Code	136/KR/SL-38/4/TL-106/5	Figurative Language	Translation Method
SL	... <u>The old man reaches for my hand and I withdraw it.</u>	Allegory	Literal
TL	... <i>Pria tua itu meraih tanganku dan aku segera menariknya.</i>		

Code	137/KR/SL/38/TL-106/29	Figurative Language	Translation Method
Q & SL	... <u>I take the hand and suddenly the snow is gone.</u> ...	Allegory	Free
TL	... <i>Aku menyambut uluran tangan itu, dan tiba-tiba salju di sekelilingku lenyap.</i> ...		

Code	138/KR/SL-38/37/TL-108/7	Figurative Language	Translation Method
SL	... <u>teaching a lesson</u> ...	Verbal Irony	Communicative
TL	... <i>mengajar</i> ...		

Code	139/KR/SL-39/9/TL-108/28	Figurative Language	Translation Method
Q & SL	... <u>I watch because of that look of acceptance in the animal's eyes....</u>	Allegory	Free
TL	.... <i>Aku menyaksikannya karena tatapan pasrah binatang itu....</i>		

Code	140/KR/SL-40/13/TL-111/27	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>Speaking those words was like chewing on a rock.</u>	Simile	Free
TL	<i>Saat mengatakannya, aku seperti sedang mengunyah batu.</i>		

Code	141/KR/SL-40/22/TL-112/14	Figurative Language	Translation Method
------	---------------------------	---------------------	--------------------

SL	<u>...I pretended I hadn't heard the crack in his voice.</u>	Dramatic Irony	Free
TL	<u>...aku berpura-pura tidak mendengar suaranya.</u>		
Code	142/KR/SL-40/28/TL-112/24	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>...a smile played on my father's lips.</u>	Personification	Free
TL	<u>...sebentuk senyum tersungging di bibir ayahku.</u>		
Code	143/KR/SL-41/13/TL-115/18	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>"Like I said, how should I know what's wrong with him?"</u>	Verbal Irony	Idiomatic
TL	<u>"Aku kan sudah bilang, bagaimana aku tahu apa yang terjadi padanya?"</u>		
Code	144/KR/SL-45/5/TL-125/1	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>"I want you to stop harassing me. I want you to go away,"</u>	Verbal Irony	Word for Word
TL	<u>"Aku ingin kau berhenti mengusikku. Aku ingin kau pergi!"</u>		
Code	145/KR/SL-45/33/TL-126/25	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>..., his face as red as a tulip.</u>	Simile	Literal
TL	<u>...,wajahnya semerah bunga tulip.</u>		
Code	146/KR/SL-47/26/TL-131/36	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>Invite the whole world or it's not a party.</u>	Overstatement	Free
TL	<u>Bukan pesta kalau kau tidak mengundang semua orang di seluruh dunia.</u>		
Code	147/KR/SL-47/36/TL-131/19	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>It was my birthday, but I knew who the real star of the show was.</u>	Paradox	Free
TL	<u>Saat itu memang ulang tahunku, namun aku tahu bintang sebenarnya dalam acara itu.</u>		

Code	148/KR/SL-48/30/TL-133/27	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>“I picked out your present myself,”</u>	Verbal Irony	Literal
TL	<u>“<i>Aku memilih sendiri hadiah untukmu,</i>”</u>		

Code	149/KR/SL-49/12/TL-135/12	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>“... . Anyway, I heard you like to read so I brought you a book. ...</u>	Verbal Irony	Free
TL	<u>“... . <i>Oh ya kudengar kau suka membaca, jadi aku menghadihkan sebuah buku untukmu.</i> ...</u>		

Code	150/KR/SL-50/7/TL-137/14	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>...the most important occasions.”</u>	Metaphor	Communicative
TL	<u>...<i>peristiwa penting.</i>”</u>		

Code	151/KR/SL-50/27/TL-138/26	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>They fanned her and looked at me as if I had slit her throat.</u>	Simile	Literal
TL	<u><i>Mereka mengipasinya dan menatapku tajam, seolah-olah aku telah memotong tenggorokan mereka.</i></u>		

Code	152/KR/SL-50/30/TL-139/1	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>..., the world always wins.</u>	Personification	Literal
TL	<u>..., <i>dunia akan selalu menang.</i></u>		

Code	153/KR/SL-50/37/TL-139/11	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>“You don’t order someone to polish your shoes one day and call them ‘sister’ the next.”</u>	Paradox	Communicative
TL	<u>“<i>Seorang yang sehari sebelumnya menyemir sepatumu, tidak mungkin menjadi ‘saudara’ perempuanmu keesokkan harinya.</i>”</u>		

Code	154/KR/SL-51/14/TL-140/9	Figurative Language	Translation Method
------	--------------------------	---------------------	--------------------

SL	<u>Hassan serving drinks to Assef and Wali from a silver platter.</u>	Dramatic Irony	Literal
TL	<u>Hassan sedang menyajikan minuman dengan nampan perak pada Assef dan Wali.</u>		

Code	155/KR/SL-51/16/TL-140/12	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>...:Assef grinning, kneading Hassan in the chest with a knuckle.</u>	Dramatic Irony	Literal
TL	<u>...: <i>Assef menyeringai, menyodokkan kepalannya ke dada Hassan.</i></u>		

Code	156/KR/SL-51/24/TL-141/12	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>...,blood money, ...</u>	Metaphor	Semantic
TL	<u>....<i>tidak ada yang diberikan dengan tulus, ...</i></u>		

Code	157/KR/SL-52/9/TL-142/30	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>Like the times Kaka Homayoun's projector got stuck on the same slide, the same image kept flashing in my mind over and over: ...</u>	Simile	Literal
TL	<u><i>Seperti ketika proyektor Kaka Homayoun macet sehingga menampilkan slide yang sama terus-menerus, gambar yang sama berkelebat di benaku terus-menerus: ...</i></u>		

Code	158/KR/SL-52/20/TL-143/21	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>It's modest and not worthy of you, ...</u>	Understatement	Free
TL	<u><i>"Harganya murah dan tidak pantas dihadiahkan untuk orang sepertimu, ...</i></u>		

Code	159/KR/SL-52/22/TL-143/25	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>A lump was rising in my throat.</u>	Personification	Free
TL	<u><i>Tenggorokanku terasa tercekak.</i></u>		

Code	160/KR/SL-52/30/TL-144/10	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>..., I suspected, not inexpensive either.</u>	Understat	Literal

TL	<u>..., menurut perkiraanku, sama sekali tidak murah.</u>	ement	
----	---	-------	--

Code	161/KR/SL-53/2/TL-145/6	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>I lifted Hassan's mattress and planted my new watch and a handful of Afghani bills under it.</u>	Dramatic Irony	Faithful
TL	<u>Aku mengangkat matras Hassan dan meletakkan arloji baruku dan setumpuk pecahan Afghani di bawahnya.</u>		

Code	162/KR/SL-53/4/TL-145/10	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>...told what I hoped would be the last in a long line of shameful lies.</u>	Dramatic Irony	Free
TL	<u>...mengatakan padanya semua kebohongan yang aku harap akan menjadi kebohongan terakhir dalam daftar kebohonganku yang panjang dan memalukan.</u>		

Code	163/KR/SL-53/15/TL-146/3	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>...,hand in hand, ...</u>	Symbol	Communicative
TL	<u>...berpegangan tangan, ...</u>		

Code	164/KR/SL-53/18/TL-146/12	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>My heart sank...</u>	Personification	Free
TL	<u>Hatiku teriris...</u>		

Code	165/KR/SL-53/25/TL-146/26	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>...I was the snake in the grass, the monster in the lake.</u>	Metaphor	Free
TL	<u>...aku adalah ular yang merayap di rerumputan,monster yang bersembunyi di danau.</u>		

Code	166/KR/SL-53/28/TL-147/5	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>I wanted to be able to breathe again.</u>	Overstate	Literal

TL	<u>Aku ingin bisa bernapas lagi.</u>	ment	
----	--------------------------------------	------	--

Code	167/KR/SL-54/4/TL-147/31	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>... in his cold, unforgiving look, ...</u>	Metaphor	Free
TL	<u>... dalam tatapannya yang dingin dan tak kenal ampun, ...</u>		

Code	168/KR/SL-54/35/TL-150/1	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>..., the sun like a branding iron searing the back of your neck.</u>	Simile	Free
TL	<u>..., matahari bagaikan cap besi yang menyengat tengkuk.</u>		

Code	169/KR/SL-55/9/TL-150/21	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>Thunderheads rolled in, painted the sky iron gray.</u>	Personification	Literal
TL	<u>Awan mendung berarak, mewarnai langit dengan warna sekelabu besi.</u>		

Code	170/KR/SL-55/22/TL-151/17	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>If this were one of the Hindi movies Hassan and I used to watch, this was the part where I'd run outside, my bare feet splashing rainwater.</u>	Overstatement	Free
TL	<u>Kalau saja semua ini hanyalah salah satu adegan dalam film India yang sering ku tonton bersama Hassan, sekaranglah saatnya aku berlari keluar, dengan kaki telanjang mencipratkan air.</u>		

Code	171/KR/SL-56/26/TL-155/28	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>...my mother's books still crowded the shelves in Baba's study.</u>	Personification	Literal
TL	<u>...buku-buku koleksi ibuku masih memenuhi rak di ruang kerja Baba.</u>		

Code	172/KR/SL-57/5/TL-157/19	Figurative Language	Translation Method
------	--------------------------	---------------------	--------------------

SL	...his eyes closed, ...	Metaphor	Literal
TL	... <i>mata tertutup.</i>		

Code	173/KR/SL-60/9/TL-165/3	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>The steps groaned under Baba's weight.</u>	Personification	Free
TL	<i>Tangga itu berderak saat Baba melewatinya.</i>		

Code	174/KR/SL-61/23/TL-168/18	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>My eyes stung from the fumes, like someone had peeled my lids back and rubbed a lemon on them.</u>	Simile	Free
TL	<i>Mataku tersa terbakar karenanya, seolah-olah seseorang mengelupas kelopak mataku dan menggosokan potongan buah lemond di sana.</i>		

Code	175/KR/SL-61/24/TL-168/20	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>My nose caught fire with each breath.</u>	Personification	Free
TL	<i>Setiap embusan napasku adalah api.</i>		

Code	176/KR/SL-61/39/TL-169/21	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>Our twin shadows dance on the rippling grass.</u>	Personification	Literal
TL	<i>Bayangan kembar kami menari di atas hamparan rumput yang bergoyang.</i>		

Code	177/KR/SL-62/11/TL-170/11	Figurative Language	Translation Method
SL	..., <u>breathing like the world was running out of air.</u>	Simile	Free
TL	..., <i>bernapas sebanyak mungkin, seolah tak ada lagi udara di bumi ini.</i>		

Code	178/KR/SL-63/31/TL-175/3	Figurative Language	Translation Method
SL	... <u>the sort of blue-collar people...</u>	Metonymy	Communicative
TL	... <i>jenis pekerja kerah biru...</i>		

Code	179/KR/SL-63/35/TL-175/11	Figurative Language	Translation Method
SL	... <u>broken English</u> .	Metaphor	Literal
TL	... <u>Bahasa Inggrisnya yang patah-patah</u> .		

Code	180/KR/SL-64/38/TL-178/21	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>Baba was like the widower who remarries but can't let go of his dead wife.</u>	Simile	Literal
TL	<u>Baba bagaikan seorang duda yang menikah lagi, namun tetap belum bisa melupakan istrinya yang telah meninggal.</u>		

Code	181/KR/SL-65/26/TL-180/12	Figurative Language	Translation Method
SL	..., <u>Baba's face drawn and pale under the bright fluorescent lights.</u>	Paradox	Literal
TL	..., <u>wajah Baba tampak letih dan pucat dibawah cerahnya cahaya fluorescent.</u>		

Code	182/KR/SL-66/2/TL-181/16	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>I remember losing Baba in the swarm of families, ...</u>	Overstatement	Free
TL	<u>Aku ingat saat aku kehilangan Baba di antara lautan keluarga, ...</u>		

Code	183/KR/SL-66/38/TL-184/1	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>Baba dozed off on the way, snoring like a jackhammer.</u>	Simile	Free
TL	<u>Baba teridur, mendengkur seperti bor.</u>		

Code	184/KR/SL-6/5/TL-25/29	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>O Ali, Lion of God, King of Men,</u>	Apostrophe	Literal
TL	<u>Oh Ali, Singa Tuhan, Raja Manusia</u>		

Code	185/KR/SL-67/14/TL-185/8	Figurative Language	Translation Method
------	--------------------------	---------------------	--------------------

SL	<u>A pair of steel hands closed around my windpipe...</u>	Personification	Free
TL	<u><i>Sepasang tangan baja mencekik leherku...</i></u>		

Code	186/KR/SL-67/15/TL-185/10	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>Waited for the steel hands to loosen their grip.</u>	Personification	Literal
TL	<u><i>Menanti tangan-tangan baja itu melonggarkan cengkeramannya.</i></u>		

Code	187/KR/SL-68/1/TL-186/16	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>..., the guilt of indulging myself at the expense of his ulcer, his black fingernails and aching wrists.</u>	Personification	Free
TL	<u><i>..., rasa bersalah karena diriku berperan dalam memperparah penyakitnya, yang menyebabkan kukunya menghitam, dan pergelangan tangannya nyeri.</i></u>		

Code	188/KR/SL-68/33/TL-188/21	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>..., long before mines were planted like seeds of death and children buried in rock-piled graves, ...</u>	Simile	Literal
TL	<u><i>..., lama sebelum pertambangan berterbangan bagaikan bibit-bibit kematian dan anak-anak dikuburkan di bawah tumpukan batu, ...</i></u>		

Code	189/KR/SL-68/34/TL-188/24	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>A city of harelipped ghosts.</u>	Metaphor	Free
TL	<u><i>...hantu-hantu berbibir sumbing.</i></u>		

Code	190/KR/SL-68/35/TL-188/26	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>America was a river, ...</u>	Metaphor	Word for Word
TL	<u><i>Amerika adalah sebuah sungai, ...</i></u>		

Code	191/KR/SL-68/36/TL-188/27	Figurative Language	Translation Method
------	---------------------------	---------------------	--------------------

SL	..., <u>let my sins drown to the bottom, let the waters carry me someplace far.</u>	Personification	Free
TL	..., <u>membiarkan sungai itu membawaku ke suatu tempat yang jauh.</u>		

Code	192/KR/SL-68/38/TL-189/1	Figurative Language	Translation Method
SL	..., <u>I embraced America</u>	Personification	Free
TL	..., <u>aku berdiri tegak di Amerika.</u>		

Code	193/KR/SL-69/38/TL-192/1	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>The general laughed like a man used to attending formal parties where he'd laughed on cue at the minor jokes of important people.</u>	Simile	Free
TL	<u>Seperti yang biasa dilakukan oleh orang-orang yang sering menghadiri pesta-pesta resmi, Sang Jenderal seketika tertawa mendengar lelucon kecil mengenai orang-orang penting.</u>		

Code	194/KR/SL-70/1/TL-192/13	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>His thin hands belied a firm grip, as if steel hid beneath the moisturized skin.</u>	Simile	Literal
TL	<u>Tangan kurus itu memberikan genggamannya kuat, seolah-olah yang tersembunyi di balik kulit lembabnya itu adalah baja.</u>		

Code	195/KR/SL-70/13/TL-193/5	Figurative Language	Translation Method
SL	..., <u>your father's eye proved as keen in the hunt as it had in business.</u>	Metonymy	Literal
TL	... <u>mata ayahmu sama tajamnya dalam berburu dan dalam berbisnis.</u>		

Code	196/KR/SL-70/15/TL-193/9	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>"Some business."</u>	Verbal Irony	Word for Word
TL	<u>"Beberapa bisnis."</u>		

Code	197/KR/SL-70/18/TL-193/14	Figurative Language	Translation Method
------	---------------------------	---------------------	--------------------

SL	<u>Life goes on.</u>	Personification	Literal
TL	<u>Hidup terus berjalan.</u>		

Code	198/KR/SL-70/24/TL-193/25	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>...legacy...</u>	Metaphor	Semantic
TL	<u>...kehebatan...</u>		

Code	199/KR/SL-70/27/TL-194/1	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>..., you are already halfway to being a man, ...</u>	Metaphor	Word for Word
TL	<u>...,kau sudah setengah jalan untuk menjadi seorang pria dewasa, ...</u>		

Code	200/KR/SL-70/31/TL-194/9	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>She had thick black eyebrows that touched in the middle like the arched wings of a flying bird, and the gracefully hooked nose of a princess from old Persia</u>	Simile	Free
TL	<u>Gadis itu memiliki sepasang alis hitam tebal yang bertaut di tengah, bagaikan lekukan sayap seekor burung yang sedang terbang, dan hidung yang membulat indah, khas seorang putri Persia kuno.</u>		

Code	201/KR/SL-71/1/TL-194/28	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>He took a deep breath like a man eager to change the subject and checked his gold pocket watch.</u>	Simile	Free
TL	<u>Setelahnya, dia menghela napas panjang, seolah-olah begitu ingin mengubah topik pembicaraan.</u>		

Code	202/KR/SL-71/19/TL-195/26	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>He said this gravely, like he'd disclosed to me that she had breast cancer.</u>	Simile	Literal
TL	<u>Baba mengatakannya dengan nada suram, seolah-olah sedang memberitahuku bahwa gadis itu menderita kanker payudara.</u>		

Code	203/KR/SL-71/20/TL-196/1	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>But no khastegars, no suitors, have knocked on the general's door since.</u>	Metonymy	Literal
TL	<u>Namun belum pernah ada khastegar, jodoh, yang mengetuk pintu Jenderal sejak saat itu.</u>		

Code	204/KR/SL-71/21/TL-196/4	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>"...what happens in a few days, sometimes even a single day, can change the course of a whole lifetime, ..."</u>	Paradox	Literal
TL	<u>"...sesuatu yang terjadi dalam beberapa hari, kadang-kadang bahkan dalam sehari, bisa mengubah keseluruhan jalan hidup seseorang,.."</u>		

Code	205/KR/SL-71/35/TL-197/21	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>After I met Soraya Taheri, every night of the week became a yelda for me.</u>	Metaphor	Literal
TL	<u>Setelah aku bertemu dengan Soraya Taheri, setiap malam sepanjang minggu menjadi yelda bagiku.</u>		

Code	206/KR/SL-71/36/TL-197/23	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>..., Soraya Taheri's brown-eyed face already in my head.</u>	Personification	Literal
TL	<u>..., raut wajah bermata-coklat milik Soraya Taheri telah memenuhi kepalaku.</u>		

Code	207/KR/SL-72/3/TL-198/7	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>...the shadow her hair cast on the ground when it slid off her back and hung down like a velvet curtain.</u>	Simile	Literal
TL	<u>...bayangan ditanah yang ditimbulkan oleh rambut indah yang terurai dipunggngnya bagaikan sehelai tirai beludru.</u>		

Code	208/KR/SL-77/5/TL-210/12	Figurative Language	Translation Method
------	--------------------------	---------------------	--------------------

SL	“... <u>everyone here is a storyteller.</u> ”	Metaphor	Literal
TL	..., <u>setiap orang disini adalah pendongeng.</u>		

Code	209/KR/SL-77/6/TL-210/13	Figurative Language	Translation Method
SL	“ <u>Do pass my respects to your father, ...</u> ”	Verbal Irony	Free
TL	“ <u>Sampaikan salamku untuk ayahmu, ...</u> ”		

Code	210/KR/SL-77/14/TL-211/3	Figurative Language	Translation Method
SL	... <u>he'd wave me away.</u>	Symbol	Free
TL	... <u>dia terus menolakku.</u>		

Code	211/KR/SL-78/13/TL-212/23	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>Bowing my head to the ground, ...</u>	Symbol	Communicative
TL	<u>Sambil bersujud, ...</u>		

Code	212/KR/SL-79/2/TL-214/16	Figurative Language	Translation Method
SL	..., <u>like Satan, cancer had many names.</u>	Simile	Free
TL	..., <u>seperti setan, penyakit kanker memiliki banyak nama.</u>		

Code	213/KR/SL-79/3/TL-214/20	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>Dr. Amani bit his lip, ...</u>	Symbol	Literal
TL	<u>Dr.Armani menggigit bibir, ...</u>		

Code	214/KR/SL-79/23/TL-215/24	Figurative Language	Translation Method
SL	..., <u>rain drummed on the canvas awning</u>	Personification	Free
TL	..., <u>tetes hujan, yang menjatuhkan kanopi berbahan kanvas, menimbulkan suara ribut bagaikan genderang.</u>		

Code	215/KR/SL-81/29/TL-221/7	Figurative Language	Translation Method
SL	“..., <u>It means... the world to me.</u> ”	Metaphor	Semantic
TL	<u>Ini berarti... segalanya bagiku.</u>		

Code	216/KR/SL-82/3/TL-221/20	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>His shoulder blade felt like a bird's wing under my fingers.</u>	Simile	Free
TL	<u>Saat aku menyentuh bahunya, jari-jariku merasakan tulang yang menonjol bagaikan sayap burung.</u>		

Code	217/KR/SL-82/9/TL-222/3	Figurative Language	Translation Method
SL	... <u>his daughter's hand.</u>	Metonymy	Free
TL	... <u>Mengajukan lamaran untuk putrinya.</u>		

Code	218/KR/SL-82/10/TL-222/5	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>A spot of green on a wilted leaf.</u>	Metaphor	Free
TL	<u>Setitik kesegaran hijau di atas daun yang layu.</u>		

Code	219/KR/SL-84/27/TL-227/2	Figurative Language	Translation Method
SL	..., the ceremony of "giving word"--...	Metonymy	Literal
TL	..., upacara " <u>pemberian ucapan</u> "—...		

Code	220/KR/SL-85/38/TL-230/14	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>Your pain will be our pain, your joy our joy.</u>	Metaphor	Literal
TL	<u>Rasa sakitmu menjadi rasa sakit kami, kebahagiaanmu kebahagiaan kami.</u>		

Code	221/KR/SL-86/23/TL-232/4	Figurative Language	Translation Method
SL	... <u>green--the color of Islam, but also the color of spring and new beginnings.</u>	Symbol	Literal
TL	... <u>berwarna hijau—tidak hanya warna Islam, namun juga warna musim semi, dan awal baru.</u>		

Code	222/KR/SL-86/31/TL-232/20	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>A small man with a birdlike face...</u>	Simile	Literal

TL	<u>Pria bertubuh kecil dengan wajah menyerupai burung...</u>		
Code	223/KR/SL-86/35/TL-232/32	Figurative Language	Translation Method
SL	..., <u>parting a sea of applauding guests, ...</u>	Overstatement	Free
TL	..., <u>melewati para tamu yang bersorak-sorai, ...</u>		
Code	224/KR/SL-86/40/TL-233/8	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>Make morning into a key and throw it into the well,</u>	Metaphor	Adaptation
TL	<u>Ubah pagi hari menjadi kunci dan buanglah kedalam sumur.</u>		
Code	225/KR/SL-86/41/TL-233/10	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>Go slowly, my lovely moon, go slowly.</u>	Apostrophe	Adaptation
TL	<u>Jangan buru-buru, bulanku tersayang, jangan buru-buru.</u>		
Code	226/KR/SL-86/41/TL-233/12	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>Let the morning sun forget to rise in the east,</u>	Personification	Adaptation
TL	<u>Jangan ingatkan pagi untuk terbit di ufuk timur,</u>		
Code	227/KR/SL-87/2/TL-233/16	Figurative Language	Translation Method
SL	..., <u>set on the stage like a throne, ...</u>	Simile	Communicative
TL	... <u>yang diletakan diatas panggung, ...</u>		
Code	228/KR/SL-87/6/TL-233/24	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>A blush, red like henna, bloomed on her cheeks.</u>	Simile	Communicative
TL	<u>Pipinya merona merah, semerah henna.</u>		
Code	229/KR/SL-88/6/TL-236/11	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>I could see his internal smile, as wide as the skies of Kabul, ...</u>	Simile	Free

TL	<u>Aku bisa melihat bahwa dalam hati Baba tersenyum, selebar langit Kabul pada malam hari,...</u>		
----	---	--	--

Code	230/KR/SL-88/13/TL-236/28	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>Baba never woke up.</u>	Understatement	Communicative
TL	<u>Baba tidak pernah terbangun lagi.</u>		

Code	231/KR/SL-95/34/TL-255/19	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>Blood is a powerful thing, bachem, ...</u>	Metaphor	Free
TL	<u>Darah memiliki kekuatan, bachem, ...</u>		

Code	232/KR/SL-96/6/TL-256/1	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>..., you don't know whose blood you're bringing into your house.</u>	Metonymy	Free
TL	<u>..., kau tidak tahu darah siapa yang kau bawa memasuki rumahmu.</u>		

Code	233/KR/SL-97/20/TL-259/21	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>...a sweetbrier-scented breeze blowing from the garden and bending the twin columns of smoke.</u>	Personification	Free
TL	<u>... dua bentuk asap yang dikeluarkan rokok mereka menantang udara beraroma mawar yang bertiup dari arah taman.</u>		

Code	234/KR/SL-101/30/TL-271/7	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>..., all those nights he'd sweated over the blueprints, ...</u>	Metonymy	Literal
TL	<u>..., malam-malam yang dihabiskannya dengan meneteskan keringat di atas cetak biru, ...</u>		

Code	235/KR/SL-102/26/TL-273/17	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>Those thorny old barbs of guilt bore into me once more, as if speaking his name had broken a spell, set them free to torment me anew.</u>	Simile	Free

TL	<u>Sekali lagi, rasa bersalah yang sudah begitu lama tersimpan menyayatku bagaikan kawat berduri, seolah-olah mengucapkan namanya membebaskan kutukan yang akan kembali menyiksaku.</u>		
----	---	--	--

Code	236/KR/SL-103/42/TL-277/24	Figurative Language	Translation Method
SL	..., which was really not much more than a glorified hut.	Understatement	Free
TL	...— <u>sebenarnya rumah mungil itu tidak lebih dari sekadar pondok yang nyaman.</u>		

Code	237/KR/SL-104/15/TL-278/22	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>But the way she was looking at Hassan, he might as well have been sitting on the throne at the Arg.</u>	Simile	Literal
TL	<u>Tapi caranya memandang Hassan, seolah-olah suaminya itu duduk di atas singgasana Arg.</u>		

Code	238/KR/SL-104/24/TL-279/7	Figurative Language	Translation Method
SL	...-- <u>his twisted polio leg--that had finally betrayed him and stepped on that land mine.</u>	Personification	Literal
TL	...— <u>kakinya yang terpilin gara-gara polio-yang akhirnya mengkhianatnya dengan menginjak ranjau darat itu.</u>		

Code	239/KR/SL-105/24/TL-281/29	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>Then, in mourning for your father, Hassan wore black for the next forty days.</u>	Symbol	Literal
TL	<u>Lalu sebagai tanda berkabung atas meninggalnya ayahmu, Hassan mengenakan pakaian hitam selama 40 hari berturut-turut.</u>		

Code	240/KR/SL-107/2/TL-286/3	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>He was a beautiful little boy, sweet as sugar, ...</u>	Metaphor	Communicative
TL	<u>Dia adalah anak laki-laki yang tampan, manis bagaikan gula, ...</u>		

Code	241/KR/SL-107/8/TL-286/16	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>She looked calm, at peace, like she did not mind dying now.</u>	Simile	Free
TL	<u><i>Dia terlihat tenang, diselimuti kedamaian,seolah-olah pada saat itu, kematian tidak lagi ditakutinya.</i></u>		

Code	242/KR/SL-107/24/TL-287/16	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>...--his son was not going to grow up illiterate like he had.</u>	Paradox	Literal
TL	<u><i>...—putranya tidak akan tumbuh tanpa mengenal huruf seperti dirinya.</i></u>		

Code	243/KR/SL-107/35/TL-288/7	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>They would put them up like paintings.</u>	Simile	Free
TL	<u><i>Hassan dan Sohrab menggantung layang-layang hasil kejaran mereka selama musim dingin di dinding koridor utama, seperti lukisan saja.</i></u>		

Code	244/KR/SL-108/7/TL-289/11	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>Hearing Rahim Khan speak Ali's name was like finding an old dusty music box that hadn't been opened in years, ...</u>	Simile	Literal
TL	<u><i>Mendengarkan Rahim Khan menyebut nama Alise seperti menemukan kembali kotak selimut tua yang tak berdebu yang tak pernah dibuka selama berpuluh-puluh tahun. ...</i></u>		

Code	245/KR/SL-108/23/TL-290/20	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>... this was a man who thought the world had been good to him.</u>	Overstatement	Free
TL	<u><i>... melihat seorang pria yang menganggap dunia telah membanjirinya dengan kebaikan.</i></u>		

Code	246/KR/SL-108/28/TL-290/31	Figurative Language	Translation Method
------	----------------------------	---------------------	--------------------

SL	<u>...--the handwriting was almost childlike in its neatness.</u>	Simile	Free
TL	<u>...--tulisan tangan itu serapi tulisan anak-anak yang sedang belajar menulis indah.</u>		

Code	247/KR/SL-108/29/TL-291/1	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>In the name of Allah the most beneficent, the most merciful,</u>	Apostrophe	Adaptation
TL	<u>Dengan nama Allah yang Maha Pemurah, dan Maha Pengampun.</u>		

Code	248/KR/SL-108/31/TL-291/6	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>...my warmest thanks...</u>	Metaphor	Literal
TL	<u>...ucapan terima kasihku yang terhangat...</u>		

Code	249/KR/SL-108/33/TL-291/11	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>...a photograph of you will even grace our eyes.</u>	Personification	Literal
TL	<u>...selembar foto dirimu akan menyejukkan mata kami.</u>		

Code	250/KR/SL-109/4/TL-292/9	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>..., that dog would have surely put a bullet in me, and gladly!</u>	Verbal Irony	Free
TL	<u>..., anjing itu tidak akan ragu, bahkan dengan senang hati, menyorongkan pelurunya ke dalam tubuhku!</u>		

Code	251/KR/SL-110/3/TL-295/11	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>...like wolves looking at a flock of sheep.</u>	Simile	Literal
TL	<u>..seperti serigala mengincar sekawanan domba.</u>		

Code	252/KR/SL-110/22/TL-296/20	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>A coughing fit gripped Rahim Khan...</u>	Overstatement	Communicative
TL	<u>Serangan batuk yang hebat membungkam Rahim Khan...</u>		

Code	253/KR/SL-110/25/TL-296/26	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>..., he looked older than a few moments before, like he was aging with each coughing fit.</u>	Simile	Free
TL	<u>..., dia terlihat lebih tua dari pada beberapa saat sebelumnya, seolah-olah setiap serangan batuk menambah umurnya.</u>		

Code	254/KR/SL-111/4/TL-297/18	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>Children are fragile, ...</u>	Metaphor	Free
TL	<u>Anak-anak adalah makhluk yang lemah, ...</u>		

Code	255/KR/SL-111/11/TL-297/32	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>"I'm a dying man and I will not be insulted!"</u>	Verbal Irony	Idiomatic
TL	<u>"Aku adalah seorang pria yang sedang sekarat dan aku tidak membiarkanmu menghinaku!"</u>		

Code	256/KR/SL-111/23/TL-298/25	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>His words hung in limbo between us, ...</u>	Personification	Literal
TL	<u>Kalimatnya menggantung tanpa kepastian diantara kami, ...</u>		

Code	257/KR/SL-112/10/TL-299/25	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>"Ali was sterile,"</u>	Dramatic Irony	Literal
TL	<u>"Ali mandul"</u>		

Code	258/KR/SL-112/16/TL-299/32	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>"I think you know who."</u>	Dramatic Irony	Idiomatic
TL	<u>"Ku pikir kau tahu."</u>		

Code	259/KR/SL-112/17/TL-300/1	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>I felt like a man sliding down a steep cliff, clutching at shrubs and tangles of brambles and coming up empty-handed.</u>	Simile	Free

TL	<u>Aku merasa seperti sedang meluncur turun dari tebing yang tinggi, berusaha meraih semak-semak dan ranting-ranting namun terus meluncur dengan tangan kosong.</u>		
----	---	--	--

Code	260/KR/SL-112//TL-300/25	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>I'm thirty-eight years old and I've Just found out my whole life is one big fucking lie!</u>	Dramatic Irony	Free
TL	<u>Umurku sudah 38 tahun dan aku baru saja menemukan bahwa seluruh kehidupanku didasari oleh satu kebohongan besar keparat!</u>		

Code	261/KR/SL-113/8/TL-301/15	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>I felt like a man who awakens in his own house and finds all the furniture rearranged, so that every familiar nook and cranny looks foreign now.</u>	Simile	Free
TL	<u>Namun aku merasa seperti seorang yang terbangun dirumahnya sendiri dan mendapati bahwa semua perabotan telah berpindah tempat. Tak ada lagi sudut-sudut yang familiar.</u>		

Code	262/KR/SL-113/28/TL-303/1	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>And now, fifteen years after I'd buried him, I was learning that Baba had been a thief.</u>	Dramatic Irony	Word for Word
TL	<u>Dan sekarang, 15 tahun setelah aku menguburkan dia, aku baru tahu bahwa Baba adalah seorang pencuri.</u>		

Code	263/KR/SL-113/37/TL-303/19	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>like father, like son.</u>	Dramatic Irony	Adaptation
TL	<u>Apel tak jatuh jauh dari pohonnya.</u>		

Code	264/KR/SL-114/26/TL-306/2	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>THE KHYBER PASS WELCOMES YOU</u>	Personification	Communicative
TL	<u>CELAH KHYBER MENYAMBUT ANDA.</u>		

Code	265/KR/SL-114/28/TL-306/5	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>Farid, my driver, threw me a cold glance.</u>	Metaphor	Free
TL	<u>Farid, sopir truk sewaan itu, menatapku dengan dingin.</u>		

Code	266/KR/SL-115/13/TL-307/23	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>It's not fancy like American medicine, ...</u>	Understatement	Literal
TL	<u>"Ini memang tidak semewah obat-obatan Amerika,</u>		

Code	267/KR/SL-116/17/TL-310/20	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>..., the wind fluttering the edges of the blankets thrown around them.</u>	Personification	Free
TL	<u>...angin mempermainkan ujung selimut yang membungkus tubuh mereka.</u>		

Code	268/KR/SL-116/22/TL-310/27	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>"I feel like a tourist in my own country."</u>	Simile	Literal
TL	<u>Aku merasa seperti turis di negaraku sendiri.</u>		

Code	269/KR/SL-117/35/TL-314/1	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>Farid replied and gave her something he'd denied me all day: a warm smile.</u>	Paradox	Free
TL	<u>Farid menjawab salamnya sambil memberi wanita itu sesuatu yang dia sembunyikan dariku sehabis ini: senyuman yang hangat.</u>		

Code	270/KR/SL-118/28/TL-315/30	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>It wasn't a bad book.</u>	Understatement	Literal
TL	<u>Buku itu tidak buruk.</u>		

Code	271/KR/SL-119/10/TL-317/1	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>...run away like a mouse. ...</u>	Simile	Literal
TL	<u>...kabur seperti tikus.</u>		

Code	272/KR/SL-119/16/TL-317/14	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>His accusing eyes never left me.</u>	Personification	Free
TL	<u><i>Tatapan menuduhnya senantiasa diarahkan padaku.</i></u>		

Code	273/KR/SL-119/17/TL-317/16	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>..., my brother's mouth has been two steps ahead of his head."</u>	Metonymy	Free
TL	<u><i>..., mulut adik saya sudah dua kali lebih besar daripada kepalanya."</i></u>		

Code	274/KR/SL-119/23/TL-317/28	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>Seeing Hassan's picture again tore the flesh off his death.</u>	Personification	Literal
TL	<u><i>Melihat gambar Hassan kembali menoreh luka yang disebabkan kematiannya.</i></u>		

Code	275/KR/SL-120/17/TL-319/15	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>..., stealing furtive glances...</u>	Personification	Free
TL	<u><i>..., mencuri pandang...</i></u>		

Code	276/KR/SL122/16/TL-324/4	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>...I did something I had done twenty-six years earlier: I planted a fistful of crumpled money under a mattress.</u>	Dramatic Irony	Literal
TL	<u><i>...,aku melakukan sesuatu yang pernah kulakukan 26 tahun sebelumnya: menyimpan gumpalan uang kertas di bawah matras.</i></u>		

Code	277/KR/SL-124/24/TL-330/13	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>"Beard Patrol,"...</u>	Metonymy	Literal
TL	<u><i>"Patroli Janggut," ...</i></u>		

Code	278/KR/SL-124/32/TL-330/32	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>His roaming eyes fell on me.</u>	Personification	Free

TL	<u>Tatapan matanya menimpaku.</u>	ation	
----	-----------------------------------	-------	--

Code	279/KR/SL-124/33/TL-331/1	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>I'd never felt so naked in my entire life.</u>	Metaphor	Literal
TL	<u>Aku belum pernah merasa setelanjang itu seumur hidupku.</u>		

Code	280/KR/SL-125/5/TL-331/10	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>You might as well poke a rabid dog with a stick</u>	Simile	Free
TL	<u>Menatap mereka sama saja seperti menggoda anjing gila dengan sebatang tongkat.</u>		

Code	281/KR/SL-125/13/TL-331/27	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>"Keep your eyes on your feet..."</u>	Synecdoche	Communicative
TL	<u>"Tundukkan kepalamu..."</u>		

Code	282/KR/SL-125/20/TL-332/8	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>"A world of thanks for your benevolence, ..."</u>	Overstatement	Idiomatic
TL	<u>"Terima kasih sebesar-besarnya atas kedermawanan Anda, ..."</u>		

Code	283/KR/SL-125/23/TL-332/15	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>Which is like saving someone from the lion's cage and throwing them in the tiger's."</u>	Simile	Literal
TL	<u>Sama saja dengan menyelamatkan mereka dari kandang singa dan melemparkan mereka ke mulut harimau.</u>		

Code	284/KR/SL-125/31/TL-332/27	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>'How seamless seemed love and then came trouble!'</u>	Paradox	Adaptation
TL	<u>'Saat cinta menggoda, masalah pun tiba!'</u>		

Code	285/KR/SL-126/16/TL-333/30	Figurative Language	Translation Method
------	----------------------------	---------------------	--------------------

SL	...: <u>the way her hair glinted in the sunlight..</u>	Personification	Free
TL	...: <u>rambutnya yang berkilauan di bawah sinar matahari...</u>		

Code	286/KR/SL-126/27/TL-334/22	Figurative Language	Translation Method
SL	... <u>my memory is as shattered as these buildings.</u>	Simile	Free
TL	... <u>ingatan saya tinggal puing-puing, seperti bangunan-bangunan itu.</u>		

Code	287/KR/SL-126/33/TL-335/3	Figurative Language	Translation Method
SL	I had just learned more about my mother from <u>this old man on the street than I ever did from Baba.</u>	Dramatic Irony	Free
TL	<u>Aku mengetahui lebih banyak tentang ibuku dari pengemis tua yang berkeliaran di jalanan, bukan dari Baba.</u>		

Code	288/KR/SL-132/25/TL-349/14	Figurative Language	Translation Method
SL	..., <u>the Mustang's eight cylinders roared to life every morning, rousing me from sleep.</u>	Personification	Free
TL	..., <u>Baba menyalakan mesin Mustang bersilinder delapan itu setiap pagi, membuatku terbangun dari tidur.</u>		

Code	289/KR/SL-132/26/TL-349/17	Figurative Language	Translation Method
SL	I saw that oil had spilled under the jeep and <u>stained the driveway like a big Rorschach inkblot.</u>	Simile	Communicative
TL	<u>Tetes oli dari jip itu menodai jalan masuk rumah Baba, seperti noda tinta Rorschach.</u>		

Code	290/KR/SL-133/20/TL-351/18	Figurative Language	Translation Method
SL	..., <u>each ragged breath felt like inhaling fire.</u>	Simile	Communicative
TL	..., <u>setiap tarikan napasku terasa bagaikan api.</u>		

Code	291/KR/SL-133/31/TL-352/12	Figurative Language	Translation Method
------	----------------------------	---------------------	--------------------

SL	<u>The tangy taste of pomegranate crept into my mouth.</u>	Personification	Free
TL	<u>Aroma delima yang tajam menari dalam mulutku.</u>		

Code	292/KR/SL-136/33/TL-359/7	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>It was the cry of a wild animal trying to pry its mangled leg free from the bear trap.</u>	Metaphor	Free
TL	<u>Lengkingan binatang liar yang mencoba membebaskan kakinya dari jebakan beruang.</u>		

Code	293/KR/SL-139/16/TL-367/10	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>...the tall Talib in white, still wearing his dark John Lennon glasses, looking like some broad-shouldered, NewAge mystic guru.</u>	Simile	Free
TL	<u>...Talib jangkung berpakaian putih itu.. Kaca mata hitam model John Lennon masih bertegar di hidungnya, membuat pria tu terlihat bagaikan seorang guru mistis New Age berdada bidang.</u>		

Code	294/KR/SL-139/39/TL-368/20	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>..., hoping my voice didn't betray the explosion of terror I felt inside.</u>	Personification	Free
TL	<u>...berharap suaraku tidak menunjukkan ledakan ketakutan yang kurasakan dalam diriku.</u>		

Code	295/KR/SL-139/41/TL-368/22	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>"Public justice is the greatest kind of show..."</u>	Verbal Irony	Free
TL	<u>"Menegakkan keadilan pada masyarakat adalah pertunjukan terhebat ..."</u>		

Code	296/KR/SL-140/12/TL-369/14	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>He leaned toward me, like a man about to share a great secret.</u>	Simile	Free
TL	<u>Dia mencondongkan tubuhnya padaku, seperti seorang yang ingin membisikkan suatu rahasia.</u>		

Code	297/KR/SL-142/1/TL-373/9	Figurative Language	Translation Method
SL	...his head swung side to side like a pendulum.	Simile	Free
TL	... <i>mengayun-ayunkan kepalanya seperti pendulum.</i>		

Code	298/KR/SL-142/18/TL-374/12	Figurative Language	Translation Method
SL	The question hit me like a hammer between the eyes.	Simile	Communicative
TL	<i>Pertanyaan itu menghantamku, bagaikan sebuah palu menghantam keingku.</i>		

Code	299/KR/SL-142/30/TL-375/5	Figurative Language	Translation Method
SL	His name escaped my lips: "Assef."	Irony of Situation	Free
TL	<i>Lalu, nama itu mengalir keluar dari bibirku: "Assef."</i>		

Code	300/KR/SL-142/35/TL-375/13	Figurative Language	Translation Method
SL	I wished it wouldn't do that, wished my flesh wasn't shrinking against my bones.	Personification	Semantic
TL	<i>Aku tidak ingin menunjukkan kepengecutanku, aku tidak ingin tampak mengerut di hadapannya.</i>		

Code	301/KR/SL-144/16/TL-379/3	Figurative Language	Translation Method
SL	Afghanistan is like a beautiful mansion littered with garbage, and someone has to take out the garbage.	Simile	Idiomatic
TL	<i>Afganistan bagaikan rumah indah yang diceceri sampah, dan seorang harus membersihkannya.</i>		

Code	302/KR/SL-145/11/TL-380/17	Figurative Language	Translation Method
SL	...swatted the bits of crushed grape that had stuck to his pants like bar nacles to a pier.	Simile	Free

TL	<u>...membersihkan sisa-sisa anggur yang menempel di celananya seperti remis menempeli dermaga.</u>		
----	---	--	--

Code	303/KR/SL-146/5/TL-382/6	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>Lessons are good things for boys.</u>	Metaphor	Literal
TL	<u>Pelajaran adalah hal yang berharga untuk anak laki-laki.</u>		

Code	304/KR/SL-146/23/TL-383/17	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>...;how cold they felt with the first few blows and how quickly they warmed with my blood.</u>	Paradox	Free
TL	<u>...; rasanya dingin saat dia memukulku pertama kali dan hangat oleh darahku pada pukulan selanjutnya.</u>		

Code	305/KR/SL-146/30/TL-383/30	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>The sound of my ribs snapping like the tree branches Hassan and I used to break to swordfight like Sinbad in those old movies.</u>	Simile	Free
TL	<u>Bunyi tulang rusukku yang patah menyeruai bunyi ranting pohon yang patah, yang digunakan untuk bermain pedang-pedangan dengan Hassan, seperti Sinbad dalam film-film kuno.</u>		

Code	306/KR/SL-147/7/TL-385/1	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>My body was broken--just how badly I wouldn't find out until later--but I felt healed.</u>	Paradox	Free
TL	<u>Tubuhku hancur lebur—seberapa hancur, aku belum tahu—tapi aku merasa disembuhkan.</u>		

Code	307/KR/SL-147/31/TL-386/8	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>... a gentle ear twisting...</u>	Metaphor	Free
TL	<u>...menjewernya dengan lembut.”</u>		

Code	308/KR/SL-148/21/TL-387/22	Figurative Language	Translation Method
SL	..., <u>Assef's screams went on and on, the cries of a wounded animal.</u>	Metaphor	Literal
TL	..., <u>lolongan Assef, terus terdengar, lolongan binatang yang terluka.</u>		

Code	309/KR/SL-153/13/TL-399/24	Figurative Language	Translation Method
SL	..., and <u>my heart bled for you.</u>	Personification	Free
TL	..., dan <u>hatiku hancur karenanya.</u>		

Code	310/KR/SL-153/13/TL-399/25	Figurative Language	Translation Method
SL	... <u>your father was a man torn between two halves, ...</u>	Metaphor	Free
TL	... <u>ayahmu adalah seorang pria yang terbagi atas dua belahan jiwanya, ...</u>		

Code	311/KR/SL-153/16/TL-399/30	Figurative Language	Translation Method
SL	...-- <u>Amir, the socially legitimate half, the half that represented the riches he had inherited and the sin-with-impunity privileges that came with them.</u>	Metaphor	Literal
TL	...-- <u>Amir, belahan jiwa yang sah di mata masyarakat, belahan jiwa yang mewakili kejayaan turun-temurunnya dan hak-akan-dosa yang menyertai kejayaannya.</u>		

Code	312/KR/SL-153/20/TL-400/7	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>Your father, like you, was a tortured soul, ...</u>	Metaphor	Free
TL	<u>Ayahmu, seperti dirimu, juga memiliki jiwa yang tersiksa, ...</u>		

Code	313/KR/SL-154/13/TL-402/15	Figurative Language	Translation Method
SL	... <u>let the morning sun flood the room.</u>	Overstatement	Free
TL	... <u>membiarkan cahaya matahari menyelimuti ruangan.</u>		

Code	314/KR/SL-154/26/TL-403/10	Figurative Language	Translation Method
SL	“ <u>Thank you,</u> ” ...	Verbal Irony	Idiomatic
TL	“ <u>Terima kasih,</u> ” ...		

Code	315/KR/SL-157/25/TL-410/5	Figurative Language	Translation Method
SL	“ <u>You have mouths to feed.</u> ”	Synecdoche	Free
TL	“ <u>Sudah cukup banyak yang menjadi tanggunganmu.</u> ”		

Code	316/KR/SL-158/14/TL-413/1	Figurative Language	Translation Method
SL	... <u>towels that smelled like lemon.</u>	Simile	Free
TL	... <u>handuk yang beraroma lemon.</u>		

Code	317/KR/SL-159/32/TL-416/16	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>I didn’t want his blood on my hands.</u>	Metonymy	Literal
TL	<u>Aku tak mau darahku ternodai oleh darahnya.</u>		

Code	318/KR/SL-161/4/TL-418/23	Figurative Language	Translation Method
SL	... <u>those damn wounds on my chest and stomach felt like barbed wire under my skin.</u>	Simile	Literal
TL	... <u>luka-luka keparat didada dan perutku terasa seperti kawat berduri yang tersembunyi di bawah kulitku.</u>		

Code	319/KR/SL-161/11/TL-419/7	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>Shah Faisal Mosque was shaped like a giant tent.</u>	Simile	Literal
TL	<u>Masjid shah Faisal berbentuk seperti tenda-tenda raksasa.</u>		

Code	320/KR/SL-161/14/TL-419/13	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>The mosque sparkled like a diamond in the dark.</u>	Simile	Literal

TL	<u>Masjid itu berkilauan bagaikan sebongkah permata dalam kegelapan.</u>		
Code	321/KR/SL-162/1/TL-420/20	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>“Time does that.”</u>	Personification	Literal
TL	<u>“Waktulah yang menyebabkannya.”</u>		
Code	322/KR/SL-163/17/TL-423/23	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>...the boy’s pain soaked through my shirt, ...</u>	Personification	Literal
TL	<u>...kepedihan anak ini membasahi kemejaku, ...</u>		
Code	323/KR/SL-163/22/TL-424/1	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>...,the house of God...</u>	Metaphor	Literal
TL	<u>..., rumahTuhan...</u>		
Code	324/KR/SL-166/2/TL-428/24	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>..., grabbing onto that loose thread of hope.</u>	Metaphor	Free
TL	<u>...menggapai benang harapan yang terkulai itu.</u>		
Code	325/KR/SL-168/27/TL-434/1	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>Those are the hands that hold our fates, ...</u>	Metonymy	Literal
TL	<u>Tangan-tangan itulah yang menggenggam nasib kami, ...</u>		
Code	326/KR/SL-174/26/TL-445/17	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>...the Taliban are a disaster, ...</u>	Metaphor	Literal
TL	<u>...Taliban adalah bencana, ...</u>		
Code	327/KR/SL-175/13/TL-446/27	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>..., it’s that quitting is right up there with pissing in the Girl Scouts’ lemonade jar.</u>	Metaphor	Free
TL	<u>..., menyerah sama saja dengan mengencingi setoples limun Pramuka Putri.</u>		

Code	328/KR/SL-177/13/TL-450/21	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>I felt like a prick.</u>	Simile	Semantic
TL	<u>Aku merasa bagaikan seorang bajingan.</u>		

Code	329/KR/SL-179/10/TL-455/9	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>..., from this reality rise up like a cloud and float away, melt into this humid summer night and dissolve somewhere far, over the hills.</u>	Simile	Literal
TL	<u>..., melayang seperti awan dan terbang berlalu, berbaur dengan malam musim panas yang lembab ini dan menghilang di suatu tempat yang jauh di balik perbukitan.</u>		

Code	330/KR/SL-179/11/TL-455/12	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>...my legs blocks of concrete, my lungs empty of air, my throat burning.</u>	Overstatement	Free
TL	<u>...kakiku terasa seperti terbuat dari beton, paru-paruku hampa udara, tenggorokanku terbakar.</u>		

Code	331/KR/SL-179/23/TL-456/5	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>..., each breath is like inhaling fire,...</u>	Simile	Faithful
TL	<u>..., setiap tarikan nafas terasa seperti menghirup api, ...</u>		

Code	332/KR/SL-179/26/TL-456/11	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>I bow to the west.</u>	Symbol	Semantic
TL	<u>Aku bersujud ke arah kiblat.</u>		

Code	333/KR/SL-179/28/TL-456/15	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>La ilaha ii Allah, Muhammad u rasul ullah. There is no God but Allah and Muhammad is His messenger.</u>	Apostrophe	Adaptation
TL	<u>La ilaha illallah, Muhammadurasulullah. Tidak ada Tuhan selain Allah dan Muhammad adalah utusanNya.</u>		

Code	334/KR/SL-179/30/TL-456/18	Figurative Language	Translation Method
SL	..., <u>in the eyes of the people</u> ...	Metonymy	Literal
TL	..., <u>dalam mata orang-orang</u> ...		

Code	335/KR/SL-179/34/TL-456/29	Figurative Language	Translation Method
SL	... <u>He is as merciful, benevolent, and gracious as His book says He is.</u>	Metaphor	Free
TL	... <u>Yang Maha Pengampun, Yang Maha Pemurah, Yang Maha Penyayang, seperti yang disebutkan dalam kitab-Nya.</u>		

Code	336/KR/SL-179/39/TL-457/9	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>My hands are stained with Hassan's blood; ...</u>	Metonymy	Free
TL	<u>Tanganku telah ternodai oleh darah Hassan; ...</u>		

Code	337/KR/SL-180/26/TL-459/10	Figurative Language	Translation Method
SL	... <u>my heart sinks</u> ...	Personification	Semantic
TL	... <u>jantungku berdegup kencang</u> ...		

Code	338/KR/SL-180/31/TL-459/21	Figurative Language	Translation Method
SL	... <u>a great deal of blood</u>	Overstatement	Literal
TL	... <u>banyak darah</u>		

Code	339/KR/SL-182/22/TL-464/19	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>Again I was met by silence.</u>	Personification	Free
TL	<u>Sekali lagi pertanyaanku dijawab dengan keheningan.</u>		

Code	340/KR/SL-183/22/TL-467/16	Figurative Language	Translation Method
SL	... <u>and brought his hand to his throat as if to clear whatever was blocking his voice.</u>	Simile	Literal
TL	... <u>dan meletakkan tangannya dilehernya, seolah-olah untuk membersihkan apapun yang menghalangi suaranya.</u>		

Code	341/KR/SL-185/11/TL-471/28	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>"You're still the morning sun to my yelda," ...</u>	Metaphor	Free
TL	<u>"<i>Kau masih matahari pagi yang mengakhiri yelda-ku,</i>" ...</u>		

Code	342/KR/SL-185/17/TL-472/8	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>...her own womb not betrayed her.</u>	Personification	Free
TL	<u>...<i>rahimnya tidak mengkhianatinya.</i></u>		

Code	343/KR/SL-187/20/TL-477/15	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>He walked like he was afraid to leave behind footprints</u>	Simile	Free
TL	<u><i>Dia seolah-olah takut meninggalkan jejak.</i></u>		

Code	344/KR/SL-187/20/TL-477/16	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>He moved as if not to stir the air around him.</u>	Simile	Free
TL	<u><i>Ketika bergerak, dia seolah-olah takut menggerakkan udara di sekelilingnya.</i></u>		

Code	345/KR/SL-188/30/TL-480/16	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>..., I heard raindrops pelting the window.</u>	Personification	Literal
TL	<u>..., <i>aku mendengar ketukan air hujan di jendelaku.</i></u>		

Code	346/KR/SL-190/38/TL-486/8	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>..., my kite was tilting side to side like a pendulum, ...</u>	Simile	Free
TL	<u>..., <i>layang-layangku berayun kekiri dan ke kanan bagaikan pendulum,</i></u>		

Code	347/KR/SL-191/16/TL-487/9	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>..., teach him a lesson, ...</u>	Verbal Irony	Communicative
TL	<u>..., <i>beri dia pelajaran, ...</i></u>		

Code	348/KR/SL-191/24/TL-487/27	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>..., the tendons in his scarred wrists like rubab strings.</u>	Simile	Free
TL	<u>..., otot-otot didekat bekas luka pada pergelangan tangannya tampak seperti senar rubab.</u>		

Code	349/KR/SL-191/27/TL-488/1	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>The park shimmered with snow so fresh, so dazzling white, it burned my eyes.</u>	Personification	Free
TL	<u>Salju yang begitu segar berkilauan di taman itu, begitu putih menyilaukan, hingga mataku terasa terbakar.</u>		

Code	350/KR/SL-191/29/TL-488/6	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>The muffled quiet, snow-quiet, was deafening.</u>	Personification	Literal
TL	<u>Keheningan yang memekakkan telinga, keheeningan salju, menulikan telingaku.</u>		

Code	351/KR/SL-191/37/TL-488/23	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>The green kite was scrambling now, panic-stricken.</u>	Personification	Free
TL	<u>Layang-layang hijau itu tampak pontang-panting sekarang, dilanda kepanikkan.</u>		

Code	352/KR/SL-192/14/TL-489/21	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>The wind lifted his hair.</u>	Personification	Literal
TL	<u>Angin membelai rambutnya.</u>		

Code	353/KR/SL-192/18/TL-489/28	Figurative Language	Translation Method
SL	<u>A leaf in the woods, shaking in the wake of a startled bird's flight.</u>	Metaphor	Literal
TL	<u>Sehelai daun di tengah hutan, bergetar saat seekor burung tiba-tiba terbang.</u>		

Code	354/KR/SL-192/19/TL-489/32	Figurative Language	Translation Method
------	----------------------------	---------------------	--------------------

SL	<u>Because when spring comes, it melts the snow one flake at a time, and maybe I just witnessed the first flake melting.</u>	Metaphor	Communicative
TL	<i><u>Karena saat musim semi tiba, salju akan meleleh sekeping demi sekeping, dan mungkin aku baru menyaksikan lelehan keping pertama.</u></i>		

Code	355/KR/SL-192/21/TL-490/4	Figurative Language	Translation Method
SL	I ran with the wind blowing in my face, and a smile as wide as the Valley of Panjsher on my lips.	Simile	Literal
TL	<i>Aku berlari dengan angin yang menerpa wajahku, dan senyuman selebar Lembah Panjsher tersungging di bibirku.</i>		